

MAPUCHEDUNGUN FORO ÑI ÜY

GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA CLÍNICA ODONTOLÓGICA BILINGÜE MAPUCHEDUNGUN - CASTELLANO

Tania Flores Lillo
Jaqueline Caniguan Caniguan
Ramón Fuentes Fernández



EDICIONES UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

MAPUCHEDUNGUN FORO ÑI ÜY

GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA CLÍNICA ODONTOLÓGICA BILINGÜE MAPUCHEDUNGUN - CASTELLANO

Tania Flores Lillo
Jaqueline Caniguan Caniguan
Ramón Fuentes Fernández



EDICIONES UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Mapuchedungun Foro ñi üy

Glosario de Terminología Clínica Odontológica Bilingüe Mapuchedungun- Castellano

En el marco del Proyecto UNT 15-0016
"Validación de un instrumento de terminología odontológica mapuchedungun-castellano"

Tania Flores Lillo
Jaqueline Caniguan Caniguan
Ramón Fuentes Fernández

Registro de Propiedad Intelectual
Inscripción N°
ISBN: 978-956-236-323-5
Junio 2017

Temuco- Chile



Ediciones Universidad de La Frontera
Universidad de La Frontera
Av. Francisco Salazar 01145, Casilla 54-D, Temuco

Rector: Sergio Bravo Escobar
Vicerrector Académico: Rubén Leal Riquelme
Director de Bibliotecas y Recursos de Información: Roberto Araya Navarro
Coordinador Ediciones: Luis Abarzúa Guzmán

Diseño y Diagramación: Gabriel Fonseca Platini, Andrea Saavedra Aguilar
Impresión: Andros Impresores
www.androsimpresores.cl

Mañumtun Agradecimientos

Como equipo de trabajo queremos agradecer y reconocer públicamente el apoyo desinteresado de las siguientes organizaciones y personas:

A los usuarios mapuches del Hospital de Carahue quienes libre y voluntariamente respondieron a nuestras preguntas; a la Mesa de Salud Comunal Mapuche de Carahue, en las personas de la Sra. María Porma y Don Miguel Treumun, quienes nos compartieron sus conocimientos y a la vez nos motivaron a continuar con esta tarea; al Área INDAP Carahue y sus organizaciones y dirigentes de agricultores mapuches con quienes participaron activamente en la selección de términos que conforman este glosario y de los cuales recibimos sugerencias y observaciones a este trabajo y a la comuna de Carahue en las personas de sus autoridades locales y dirigentes sociales.

Al Fondo UNETE y a la Universidad de La Frontera por la disposición y las facilidades proporcionadas para la realización de la investigación que contribuyó a la creación de este glosario.



Chalintukun I Presentación

Prof. Mg. Claudia Acevedo Atala. Decana Facultad de Odontología
Universidad de La Frontera- UFRO.

Contribuir a mejorar la calidad de vida de las personas, a través de su salud oral, es uno de los motores de la Facultad de Odontología. Para ello, trabajamos día a día a fin de preparar profesionales con una sólida formación científica, ética y humanística, orientada al compromiso y responsabilidad social.

En esta misión, cobra gran relevancia la elaboración del Mapuchedungun Foro ñi üy.

Glosario de Terminología Clínica Odontológica Bilingüe Mapuchedungun- Castellano, desarrollado a partir de un exhaustivo trabajo de investigación, que junto con revitalizar la lengua mapuche integra las acciones odontológicas a la salud intercultural.

Este instrumento será una valiosa herramienta en la educación de los futuros cirujano dentistas formados en la Universidad de La Frontera y un gran aporte al sistema de salud pública. Esto, debido a que al integrar conceptos de salud oral en mapuchedungun, mejorará la comunicación entre paciente y tratante, lo cual contribuirá a entregar una mejor atención odontológica al paciente mapuche; objetivo central de su realización.

Para la Facultad de Odontología es un orgullo contar con un Glosario de estas características. Felicitamos al equipo de trabajo de este maravilloso proyecto, por la iniciativa, el rescate cultural y por el incalculable aporte que realizan a la Odontología.

Epu Chalintukun II Presentación

Dr. Carlos Del Valle Rojas. Decano-Profesor Titular, Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad de La Frontera-UFRO.

Vocabula chilensia es el nombre del documento sobre la lengua mapuche elaborado en Chile el año 1643 por el holandés Elías Herckmans durante una expedición realizada a Chiloé y Valdivia. Es el segundo texto con estas características, junto a la obra del padre Luis de Valdivia publicada en 1606. Ambos tienen en común el esfuerzo de investigar pacientemente para comprender la lengua y lograr el diálogo y la comunicación. Este mismo esfuerzo es el que tanto necesitamos hoy, cuatro siglos después, para mantener una relación franca, horizontal y abierta entre las culturas que conviven en la región de La Araucanía.

Leer el trabajo de Elías Herckmans es muy ilustrativo. Primero, porque la traducción no es del mapuzugun al español, sino al latín –lengua ilustrada de la época. Segundo, porque encontramos ya algunas expresiones del ámbito odontológico, como Boru para diente, aquí Foro; o Ilga para molar, aquí Ülnga foro.

El glosario que usted tiene en sus manos es precisamente el resultado de un intenso y extenso proceso de investigación interdisciplinaria sobre los términos de la salud oral utilizados por pacientes que pertenecen a la cultura mapuche, el cual comienza con un interés genuino por comprendernos mutuamente.

No se trata simplemente de un trabajo de traducción (traduttore tradittore), sino de comprensión lingüística y odontológica, basado en el habla cotidiana y con perspectiva histórica; por lo tanto, pensado por las autoras para lograr mayores y mejores niveles de comunicación

en el contexto odontológico específico. Obviamente también las guía una vocación académica, donde la lengua es apenas una expresión de la complejidad cultural que nos desafía constantemente a acercarnos y conocernos para dialogar. En este sentido, el diálogo es más una invitación a mirarnos en nuestras diferencias a través de aproximaciones comunes del lenguaje -donde todos aprendemos- que una invitación a conversaciones artificiales donde cada cual mantiene su propio lenguaje, sin intención de comprender el del otro.

He aquí un esfuerzo que merece ser replicado en diferentes otras disciplinas y profesiones. Con la misma pasión y rigurosidad. Con la misma vocación de diálogo entre culturas.

Temuko, junio de dos mil diecisiete.

Taíñ nüttram Primeras palabras

Tenemos el agrado de compartir este trabajo, resultado de un proceso intenso y fructífero de indagación y conversación, primero de indagación, porque comenzamos por revisar los distintos registros de la lengua mapuche donde se encuentra información acerca de la salud oral y la nomenclatura utilizada para ello, y de conversación; porque el nüttram ‘conversación’ con los hablantes mapuches, fue fundamental a la hora de conocer términos lingüístico-odontológicos desde la cultura mapuche.

En la actualidad la necesidad de comunicarnos no es solamente porque los seres humanos se vinculan entre sí por situaciones cotidianas, sino que la comunicación entre culturas distintas es un imperativo ético que debe conducirnos a conocer, aceptar y compartir la riqueza de cada grupo y cultura. Para nosotros, como equipo de trabajo esa es la premisa fundamental en la cual se sustenta esta investigación. Elegimos elaborar este instrumento porque nos motiva contribuir a mejorar la atención odontológica que recibe el pueblo mapuche y junto con ello visibilizar el conocimiento en esta materia que existe en esta cultura. Por ello hemos trabajado de manera conjunta desde dos disciplinas, la odontología y la lingüística y además en este proceso, han sido fundamentales los aportes desde la voz de los propios mapuches usuarios del sistema público de salud, quienes han contribuido mediante la observación y crítica de este trabajo.

El glosario es una herramienta que permite comprender conceptos muchas veces poco claros; por lo que en un lenguaje simple y cotidiano se explican términos complejos. En este caso no se trata solamente de explicar terminología odontológica sino que además hemos explorado en la lengua mapuche y su comprensión de los términos relativos a diagnóstico, enfermedades y acciones orientadas a recuperar la salud oral.

El acercamiento a las nominaciones que entrega la lengua mapuche para la terminología clínica odontológica nos da cuenta de una cultura cuya concepción de la salud integra cada uno de los aspectos del cuerpo humano; en este sentido, la salud oral está integrada en este amplio y rico

conocimiento que este pueblo tiene del cuerpo humano. Nos hemos encontrado con un amplio vocabulario relacionado con las estructuras anatómicas de la cavidad oral, así como de las distintas enfermedades que les aquejan e incluso sus posibilidades de rehabilitación.

En el diseño de este glosario hemos decidido presentar la lengua mapuche en una tipografía destacada frente al castellano, porque se trata de relevar y valorar el idioma y a través de esta tarea, contribuir, aunque modestamente, al proceso de reconocimiento y revitalización de la lengua. Por otra parte, hemos incluido también, algunas ilustraciones relacionadas con la salud oral, especialmente aquellas de uso más común, con el fin de acercar y hacer más ameno este trabajo a los usuarios.

La lengua mapuche es altamente productiva en todas las áreas del conocimiento humano, por lo que este glosario pretende aportar al rescate de términos de un área odontológica, desconocida por muchos y que es necesario revitalizar y devolver a su uso tanto en la práctica del odontólogo como de las personas mapuches. Los actuales programas de revitalización lingüística y cultural se centran habitualmente en algunos campos del conocimiento y hasta ahora, se desconocía de parte de la sociedad mayoritaria la profusión terminológica del mapuchedungun en la salud oral. La concepción de mundo de la sociedad mapuche respecto de la odontología queda plasmada en la estructura de sus palabras, es así como podemos encontrarnos con términos que dan cuenta de cómo se percibe un diente, por ejemplo: ayewe foro “diente para sonreír” o la distinción que se hace de las diversas enfermedades odontológicas.

Junto a lo anterior y destacando el sentido intercultural de la práctica médica, la que considera procesos de permanente comunicación y aprendizaje para las culturas que se relacionan, creemos que el reconocimiento de los sistemas de tratamiento de la cultura mapuche a través de su lengua, que evidencia este glosario, es un camino para el mejoramiento de las prácticas clínicas, así como una contribución a las estrategias de promoción y prevención en odontología.

Confiamos que este glosario sea un aporte a los procesos de salud intercultural que actualmente se implementan, y esperamos que su uso contribuya a generar reflexión entre los profesionales que componen el equipo odontológico desde su etapa formativa, para ayudarles a construir diálogos donde se mantengan las especificidades y se respete la diversidad lingüística y cultural, dando espacio a la práctica concreta del diálogo intercultural en salud.

Tania Flores Lillo
Jaqueline Caniguan Caniguan





Abfracción Üngürün foro

Lesión causada por fuerzas excesivas entre los dientes (bruxismo, acción de rechinar los dientes) que provoca un arqueamiento de la corona que se adelgaza hacia el cuello del diente, con pérdida de tejido dentario.

Aguja Akucha

Instrumental hueco utilizado para inyectar sustancias en el cuerpo. Comúnmente utilizado en odontología para administrar soluciones anestésicas.

Alergia a medicamentos Üna wingka lawen

Reacción indeseada producida por la toma de un fármaco, es impredecible y se reproduce con pequeñas cantidades del mismo.



Alvéolos Lolo foro

Agujeros en el hueso en los cuales se alojan los dientes.

Los dientes se fijan a los alveolos a través del ligamento periodontal.



Apicectomía **Katrí ñí folil**

Extirpación quirúrgica de la raíz de un diente y de los tejidos que lo rodean que estén infectados.

Atención de urgencia **Matun**

Atención que se da a un paciente de manera prioritaria ya que presenta una situación médica que requiere pronta atención.

Analgésico **Pañufün lawen**

Medicamento para calmar o eliminar el dolor.

Anestesia **Umawtun**

Cuando se pierde la sensibilidad de una parte del cuerpo, se siente “dormido” producto de la aplicación de una sustancia química, esto es habitualmente por un tiempo específico soluciones anestésicas.

Aumento de volumen **Afũñmawũn**

Crecimiento de una parte de algo. Tiene relación con un abultamiento de un sector respecto de la normalidad.



Bacterias Píchípiru lélínulu

Pequeños organismos vivos, que se no aprecian a simple vista. Se encuentran en todas partes, la bacteria es el más simple y abundante de los organismos y puede vivir en tierra, agua, materia orgánica o en plantas y animales.

Blanqueamiento dental Katrí ñi folil

Procedimiento clínico que trata de conseguir el aclaramiento del color de uno o varios dientes aplicando un agente químico, que no altera su estructura básica.

Boca Wün

Abertura que los seres humanos tenemos en la cara y por donde se recibe la comida y se habla. En los animales y humanos se ubica en la parte baja de la cara. Contiene la lengua y los dientes, entre otras estructuras.



Bruxismo Ngütro foro kükírkün

Hábito de apretar o rechinar los dientes de manera involuntaria. Estos se desgastan, con dolor de cabeza y de mandíbula.



Canino

Wafüm foro

Diente puntiagudo, situado entre incisivo y premolar. El ser humano tiene dos superiores y dos inferiores. Su función principal es deshacer y desgarrar los alimentos.



Cariar Üngon

Acción de cariarse de un diente.

La caries es una enfermedad multifactorial caracterizada por la destrucción de los tejidos del diente como consecuencia de la desmineralización provocada por los ácidos que genera la placa bacteriana. Las bacterias fabrican ese ácido a partir de los restos de alimentos de la dieta. la acción de este ácido sobre los dientes se asocia a la ingesta de azúcares y ácidos contenidos en bebidas y alimentos.

La caries dental se asocia también a errores en las técnicas de higiene, falta de cepillado dental, no uso de hilo dental, así como también, y en mucho menor medida, con una causa genética.

Caries

Caries con forma de olla

Üngoñ - píru foro pírukutran

“Diente con gusano”, concepto rescatado desde la lengua mapuche respecto al deterioro de dental producido por caries y que presenta una gran extensión con “forma de olla”. La idea del *píru foro*, se relaciona con la creencia de que lo que genera la caries es un “gusanito”.

Cavidad de caries

Pílol foro

Espacio hueco en los dientes, que se ha producido por la presencia de caries. Se dice *pílol foro* porque -según la lógica mapuche- el hueso queda muy expuesto, se ve “desnudo”.

Cepillado dental

Líftuforon

Método de higiene que permite remover la placa bacteriana de los dientes y evitar problemas de caries o de encías.



Cepillo de dientes

Küchaforopeyüm

Instrumento que sirve para lavarse los dientes. Dicho desde la lengua mapuche *küchan*: “lavar”, *foro*: “diente”, y *peyüm*: “lo que sirve”, “lo que sirve para lavarse los dientes”.

Colutorios

Küchalelu foro

Fórmula farmacéutica líquida y viscosa usada para el tratamiento tópico de afecciones bucales, y se utiliza enjuagándose la boca con ella (estomatitis, gingivitis, piorreas, etc).

Contagio

Tulkan kutran/ kulkan kutran

Transmisión de una enfermedad por contacto con el agente causante. Este término aparece registrado en textos antiguos escritos en el siglo pasado.

Contacto oclusal

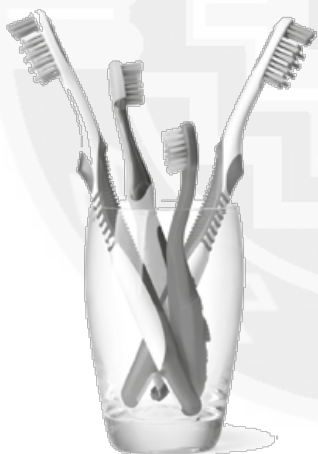
Trarü foro

Relaciones de contacto entre las superficies dentales en funciones normales y anormales (parafunciones).

Cuello del diente

Foro ñí pel

Zona estrecha del diente en la unión de la corona y las raíces.





Desgaste dental Wengor

Dientes mellados. Esta palabra aparece en 1606, en un texto del Padre Luis de Valdivia, lo que da cuenta que ya para esos tiempos, el pueblo mapuche, observaba su salud oral.



Destartraje Líftukunforo/ líftu foro

Limpieza dental, eliminación del sarro, compuesto principalmente por depósitos calcificados que se forman en la boca.

Dentista Tremoforolelu

Profesional de la salud que se encarga del diagnóstico, tratamiento y prevención de las enfermedades de la boca.

Detritus alimentarios Ütra

Residuos que quedan de la descomposición de alimentos sólidos en partículas pequeñas entre los dientes.

Diente Foro

Órgano anatómico duro, enclavado en los procesos alveolares de los huesos maxilares y mandíbula. Está compuesto por tejidos mineralizados que le otorgan la dureza. En la lengua mapuche esta palabra también significa “hueso” y “espina de pescado”.



Dientes anteriores Ayewe foro

Están en la parte delantera de la boca y tienen la función de cortar los alimentos. Se les considera “los instrumentos para sonreír”, razón del nombre *ayewe foro* que viene de *Aye*: “sonreír”, y *we*: ‘lo que sirve’.

Diente desalineado Chelnge foro

Diente fuera de fila. Diente que no se encuentra ordenado en el arco dental, generalmente ocasionado por espacio deficiente para la erupción dental.

Diente provisorio Ñungkü chí foro/moñku

Diente elaborado con hueso del cacho de buey, el que se modelaba e incrustaba en la boca de una persona. Según relatan los ancianos mapuches, era una práctica común que permitía a las personas tener todos sus dientes.

Dientes sueltos Katran voru/katran foro

Corrimiento de dientes o muelas sueltas. Es la movilidad dentaria ocasionada por enfermedad periodontal. Estas palabras aparecen en el Diccionario Mapuche-Español del P. Felix de Augusta, 1910.

Dolor agudo **Fütra kutran**

Tipo de dolor intenso que a veces aparece, una vez que se ha realizado una cirugía (operación) o bien después de un traumatismo, por ejemplo.

Dolor al calor **Are kutran**

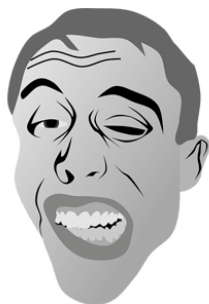
Es cuando se siente un dolor producido por el calor. Cuando el paciente se expone al calor o a “lo caliente” el dolor aparece.

Dolor espontáneo **Píchikutran**

Este dolor es breve, aparece en un tiempo muy corto.

Dolor mantenido **Turpu kutran**

Dolor o malestar que permanece durante un buen rato sin parar, está siempre presente.



Dolor nocturno **Puntripankutran**

El dolor aparece en las noches, principalmente cuando la persona se va a descansar o dormir, en ese momento surge un dolor que permanece.

Dolor provocado **Kutran tripay/ kutran tripalu**

Dolor que aparece como respuesta a estímulos aplicados a una zona determinada o tras realizar maniobras exploratorias.

Dolor pulsátil Trepün kutran

Dolor que simula un latido, va al ritmo del pulso, especialmente en partes inflamadas.



Embarazada Niepüñeñün, niechelen

Cuando la mujer lleva en su cuerpo una nueva vida. En la cultura mapuche se usan dos formas: *niepüñeñün*: “que tiene un *püñeñ*, un “hijo”, y *niechelen*: “que tiene una persona”, -che-, ambos referidos al estado de gravidez.



Encía Ürüm

Parte carnosa que se ubica dentro de la boca, que cubre interiormente cada una de las mandíbulas y protege la raíz de los dientes.

Enfermedades crónicas Kutran

Proceso que atraviesan los seres vivos cuando padecen una afección que atenta contra su bienestar, al modificar su condición de salud, afectándole negativamente.

Enfermedad periodontal Wall foro kutran

Patología que afecta a los tejidos que soportan a los dientes. Es una patología infecciosa causada por bacterias presentes en la boca, entre las que se encuentran la gingivitis y la periodontitis.

Esmalte dental Takunforo

Capa que recubre nuestros dientes, y está considerada como la parte más dura de todo el organismo humano, ya que tiene que soportar constantemente la presión de la mordida y el estar en contacto con todo tipo de elementos.

Erosión dental Pichí ñi foro wengor

Ocurre cuando el esmalte (la capa más externa de los dientes) se desgasta o se reduce por la acción de ácidos, produciendo desgaste dentario, cambios de coloración y sensibilidad.

Estética dental Ad foro

La estética dental o cosmética dental es un área de la odontología que soluciona problemas relacionados con la salud oral y la armonía estética del complejo bucodental.



Exodoncia o extracción dental Entuforon o nentuforon

Corresponde a una situación en que se le saca un diente a una persona.

Antiguamente en la cultura mapuche existía el *ntuforofe* que se le conocía como “el dentista”, y cuya tarea principal era extraer los dientes en mal estado.



Fístula dental Rumewe foro

Conducto anormal que se abre en un diente y que comunica con el exterior o con otra cavidad.

Fisura dental Trawkülen foro

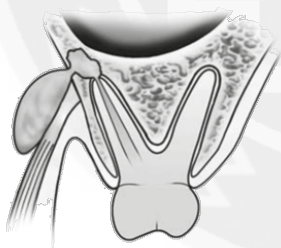
Lesión difícil de identificar, es la interrupción de la continuidad de la estructura en alguna de sus partes. Esta lesión aparece más frecuentemente en los molares y entre sus causas se encuentra el rechinar de los dientes, grandes restauraciones y tratamientos de conducto.

Fluoración Fluoración

Es cualquier procedimiento en el que se aplica flúor a los dientes. Esto ayuda a que los dientes estén protegidos y ayudan a prevenir las caries.

Fractura dental Watroy foro

Daño producido a un diente por algún tipo de agresión, por ejemplo un golpe. Esto hace que el diente se quiebre.





Glándulas salivales
Trípay kowün

Glándulas exocrinas en el sistema digestivo superior que producen la saliva y la vierten en la cavidad oral.



Halitosis
Nümüforo/nümüwün

Signo clínico caracterizado por mal aliento u olor bucal desagradable. Generalmente

está provocada por bacterias, y afecta a un alto porcentaje de la población.

Hemorragia
**Entumollfün/
trawüy foro**

Salida de sangre desde el sistema circulatorio, causada por la ruptura de vasos sanguíneos como venas, arterias o capilares.

Higiene
Líftuwün

Procedimiento mediante el cual se mantienen las estructuras orales saludables, las encías presentan un color rosado y no duelen o sangran durante el cepillado o la limpieza con hilo dental.

Hipertensión
Are kutran

Enfermedad crónica caracterizada por un incremento continuo de la presión sanguínea en las arterias.

Hueso o diente

Foro

Órgano duro, de hueso, que se ubica en la boca del ser humano (y también de la mayoría de los animales), ayudan en el proceso de masticación y modelan los sonidos del habla.

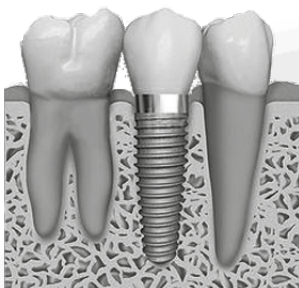
En el idioma mapuche, esta palabra *foro* también se utiliza para nombrar a los huesos y las espinas de los pescados.



Implante dental

Tukungeyka foro

Sustituto artificial de la raíz natural del diente, que mediante un proceso rehabilitador, permite devolver un diente o varios dientes perdidos.



Incisivo

Ayewe foro

Los dientes incisivos están en la zona anterior de ambos arcos dentarios y a ambos lados de la línea media. El ser humano tiene 4 superiores y 4 inferiores. En la cultura mapuche se les considera muy importantes para la relación con otros, es decir, para sonreír. De allí su nombre de *ayewe foro*.

Incrustación

Tranatukun foro

Restauración especial que se realiza cuando hay un daño extenso en la estructura dental.

Infección

Püdün

Invasión y multiplicación de microorganismos en un órgano de un cuerpo vivo.

Inflamación

Küfün

Respuesta de alguna parte del cuerpo ante una agresión, lo que provoca que el espacio dañado aumente en volumen y cambie de color, provocando muchas veces dolor.



Labios

Mellfü wün

Puerta de entrada del aparato digestivo y la apertura anterior de la boca.



Kewün

Órgano muscular móvil fijo por su parte posterior en la boca en vertebrados y humanos. Interviene en el gusto, la masticación y deglución de los alimentos y en la articulación de los sonidos de la voz.

Limpieza dental

Liftuforon

Eliminación de depósitos blandos y duros existentes en las superficies orales.



Mandíbula

Tranga- tranga

Son las piezas óseas o de hueso que forman la boca de los animales y las personas. En la mandíbula ven encajados los dientes. En idioma mapuche su nombre se asocia al ruido que se hace con ellas, de allí que se les denomine *tranga-tranga*.

Masticación

Trangatrangatun,
küchawün

Aplastamiento o trituración de algo en la boca con los dientes para extraer su jugo o sabor para ser tragado. En el idioma mapuche se encuentran dos formas de expresar esta acción.

Medicamento

Lawen

Cualquier sustancia natural o sintética o la mezcla de ellas que ayudan a combatir y enfrentar una dolencia o enfermedad. En la cultura mapuche, habitualmente se trata de una combinación de hierbas medicinales a los que se suman tratamientos de carácter espiritual.

Mejilla

Ange

Área prominente y bilateral que existe en el rostro humano debajo de los ojos.



Molar Ülnga foro

Diente situado en la parte posterior, detrás de los premolares. Tiene varias raíces y su función principal es la trituración los alimentos.



Mondadientes Lípümfowew/ voro lipüwe

Palito utilizado para higiene interdental. El término aparece en 1606 en el texto del P. Luis de Valdivia, *voru lipüwe* se refiere al “instrumento para barrer o limpiar los dientes”, hecho de madera. Luego se registra en los trabajos del P. Felix de Augusta en 1910.

Movilidad dental Rupaley foro/ negümün foro

Signo que indica que los dientes están sufriendo una enfermedad. Resulta preocupante y grave, cuando el movimiento del diente supera lo normal.

Músculos Fün foro

Tejidos blandos que se encuentran en la mayoría de los animales y seres humanos. Ayudan a generar el movimiento y se contraen y relajan. En el cuerpo humano están unidos por los tendones y son responsables del movimiento del cuerpo.



Necrosis pulpar Layfünforo

O muerte del nervio del diente, es la consecuencia final de una inflamación aguda y crónica del tejido pulpar. Puede ser total o parcial dependiendo de la cantidad de pulpa afectada.



Nervios Fün

Son cordones que forman parte del sistema nervioso periférico y transportan señales desde el cerebro a los diversos órganos y viceversa.



Pasta dental Liftuforolelu

Especie de crema o gel que se aplica sobre un cepillo para la limpieza de los dientes.

Paladar blando Fída fída

El paladar blando corresponde a la porción posterior del paladar, velo del paladar, la mucosa y la úvula o campanilla.

Paladar duro Fídafída

El paladar duro está constituido por la porción ósea y corresponde a la parte anterior del paladar. Separa las cavidades oral y la nasal.



Periodontitis Lüfür foro

La periodontitis es la enfermedad que se caracteriza por la inflamación gingival, el sangrado de las encías, pérdida de adherencia de los dientes y reducción del hueso alveolar y en etapas avanzadas produce la pérdida dental.

Premolar (diente entre canino y molar) Wafüm foro

Es el diente normalmente ubicado en el espacio dejado por un molar temporal. Hay en 4 superiores y 4 inferiores.

Placa bacteriana Píchípiru

La placa bacteriana es una película incolora y pegajosa que se genera y deposita en las superficies de la boca, como los dientes y las encías.



Profilaxis

Reliftun foro

Medidas que se toman para proteger de las enfermedades orales.

Prótesis fija: Corona

Moñku-ñoñku

Sustituto artificial de la corona dentaria que conserva la raíz del diente. Mediante un proceso rehabilitador, permite devolver uno o varios dientes perdidos.

Pulido coronario

Panfawküley

Tratamiento motivacional y estético para el paciente. Tiene como objetivo eliminar las tinciones extrínsecas que afectan a los dientes para reducir los niveles de placa bacteriana.

Pulpa dental (nervio)

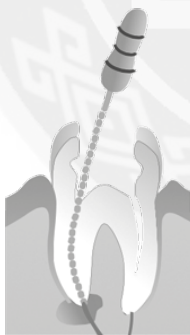
Fün foro

Tejido blando que se encuentra en el interior de los dientes y está formado por nervios, vasos sanguíneos y vasos linfáticos, cuya función es nutrir al órgano dentario.

Pulpectomía

We foro trípáy

Eliminación definitiva de la pulpa de los canales dentales mediante limpieza y desinfección. Es un tratamiento irreversible y de gran cuidado.





Raíz dental Folil foro

Zona del diente que se encuentra dentro del hueso y forma parte de los tejidos de soporte dental.

Rehabilitación Tremón

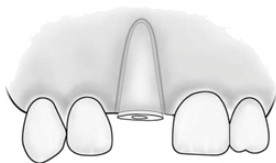
Acto de “habilitar de nuevo” o “restituir algo a su antiguo estado”. La rehabilitación oral es la parte de la Odontología encargada de devolver la función estética y armonía, perdidas por falta de dientes y destrucciones grandes. También soluciona problemas estéticos mediante diversos aparatos protésicos.

Restauración de resina We takun ñi foro

Reconstrucción de una porción de diente, destruido o fracturado con material de resina.

Restauración provisoria Ruparpunforo

Provisorio dental. Este término aparece registrado en 1910, en el libro del P. Felix de Augusta.



Restos radiculares Ütra folilforo

Son el resultado de patologías que generan destrucción de la corona dental, como caries y/o fracturas coronarias, sin posibilidad de rehabilitación oral convencional. Su indicación es la exodoncia o extracción dentaria.



Saliva Kowün

Líquido alcalino, transparente, acuoso y algo viscoso que segregan las glándulas salivales de la boca y que sirve para humedecer la membrana mucosa y ayudar a preparar los alimentos para la digestión.

Sangramiento Mollfütun

Flujo de sangre que se produce por fuera de la circulación sanguínea natural, en boca comúnmente asociado a encías inflamadas.

Seda dental Füw foro

También conocida como hilo dental, es un conjunto de finos filamentos de nailon o plástico utilizado para limpiar las superficies entre los dientes.



Sellante Ngüdiwe/takuwe

Material resinoso utilizado para la prevención de la caries dental en dientes con surcos muy profundos.

Sensibilidad dental Lalewey/ malüfalín-sentín

Dolor dental intenso y transitorio causado por la exposición de la dentina (parte

interna del diente) al medio oral y que aparece tras el contacto con un estímulo externo: alimentos o bebidas frías, calientes, ácidas, dulces; presión táctil, etc.

Sensibilidad post operatoria **Kutrantulewey**

Es la que se presenta posteriormente a una actividad restauradora por parte del odontólogo, asociada a la zona de intervención.

Sonrisa **Ayen**

Expresión facial que demuestra satisfacción.



Supuración **Trarün**

Producción de pus que se produce generalmente como parte de una inflamación infecciosa.

Sutura **Nidüf foro**

Costura que se realiza con el objetivo de cerrar una herida.

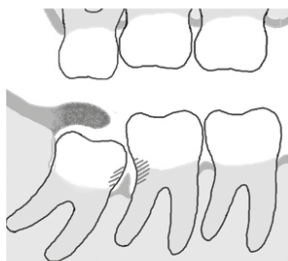


Tártaro **Podforo**

Placa amarillenta y calcificada que se adhiere al esmalte de los dientes y formando una especie de costra dañina para la salud de la encía.

Tercer molar (muela del juicio) Lüngarma

Es el último diente en aparecer. Se ubica al final de la cavidad oral.



Tinciones dentales Pod foron

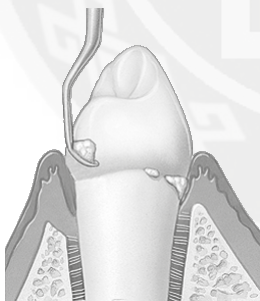
Alteraciones de la coloración original y natural del diente causados por diversos motivos: hábitos alimenticios o costumbres poco saludables.

Tratamiento Lawentu foro

Toda la atención que la persona recibe de parte del dentista para el cuidado y mejoramiento de sus dientes.

Tratamiento periodontal Lepun foro

Tratamiento de las enfermedades y condiciones que afectan los tejidos que dan soporte a los órganos dentarios (encía, ligamento periodontal, cemento radicular y hueso alveolar), comúnmente en base a terapias de limpieza minuciosa de las superficies afectadas.



"Confiamos que este glosario sea un aporte a los procesos de salud intercultural que actualmente se implementan, y esperamos que su uso contribuya a generar reflexión entre los profesionales que componen el equipo odontológico desde su etapa formativa, para ayudarles a construir diálogos donde se mantengan las especificidades y se respete la diversidad lingüística y cultural, dando espacio a la práctica concreta del diálogo intercultural en salud."

Tania Flores Lillo
Jaqueline Caniguan Caniguan

